

INTERCULTURAL MUSIC SERIES

For the faith community at Our Lady of the Rosary Catholic Chapel, San Quentin State Prison, CA

MULTILINGUAL LAMB OF GOD

Rufino Zaragoza, OFM
Arr. by Craig Kingsbury

(♩ = ca. 78)

Em D/E C/E D/E

Keyboard

Flute

Melody Cantor

(Latin)	1. (♯)	A - gnus De - i,	♯	A - gnus De - i,	} qui
(Filipino)	2. (Kor-)	- de - ro ng D'yos,		Kor - de - ro ng D'yos,	
(Indonesian)	3. (A-)	nak Dom - ba Al - lah,		A - nak Dom - ba Al - lah,	
(Spanish)	4. (Cor-)	de - ro de Dios,		Cor - de - ro de Dios,	
(Vietnamese)	5. (Lạy)	Chiên Thiên Chúa,		Lạy Chiên Thiên Chúa,	
(Italian)	6. (A-)	- gnel - lo di Di - o,		A - gnel - lo di Di - o,	
(French)	7. (♯)	A - gneau de Dieu,	♯	A - gneau de Dieu,	

Em7 D/F# G Am

© 2006, 2008, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

The opening melodic phrase follows the *Lạy Chiên Thiên Chúa* (Vietnamese Lamb of God) from *Bộ Lễ Séraphim* by Bishop Nguyễn Văn Hòa.



Choir/All
Soprano

Alto

Tenor

Bass

G/B C D Em7

1-7. tol - lis pec - cá - ta mun - di: Have mer - cy on

1. A - gnus De - i.

2. Kor - de - ro ng D'yos.

3. A - nak Dom - ba Al - lah.

4. Cor - de - ro de Dios.

5. Lay Chiên Thiên Chúa.

6. A - gnel - lo di Di - o.

7. A - gneau de Dieu.

1-7. us, Have mer - cy on us,

Am7 C/G D/F# Bm7

*Since Vietnamese is a tonal language, singing this phrase in unison, rather than using the four part setting, would be preferred.

(Repeat as desired)

(Optional Descant) (Repeat as desired)
Cantor

1. A - gnus — De - i.	(Mi-se-ré - re no-bis.)	2. Kor -
2. de - ro ng D'yos. —		3. A -
3. nak Dom - ba Al - lah.		4. Cor -
4. de - ro de Dios. —		5. Lay
5. Chiên — Thiên Chúa. —		6. A -
6. gnel - lo di Di - o.		7. ♯
7. A - gneau de Dieu. —		8. ♯

Em D/E C/E D/E (Repeat as desired)

FINAL

Cantor

8. A - gnus — De - i, Lamb — of God, qui tol - lis pec - ca - ta —

Em7 D/F# G Am G/B C

Choir/All
S
A
T
B

8. mun - di: _____ Grant - us - peace, _____ Lamb _____ of God. Grant - us - peace,

D Em7 Am7 C/G D/F# Bm7

(Optional Descant)

8. Lamb _____ of God. _____ (Do - na no - bis pa - cem.)

C D Eadd9

Multilingual Lamb of God

FLUTE

Rufino Zaragoza, OFM
Arr. by Craig Kingsbury

(♩ = ca. 78)

(Repeat as desired)

FINAL

© 2006, 2008, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Composer Notes

This setting was first developed for the community of San Quentin California State Prison, where I was an occasional volunteer from 1999 to 2009. The chapel had a bilingual (Spanish/English) Sunday Mass, but there was little in our repertoire to welcome the Filipino and Vietnamese inmates. This setting was composed in 2006, so all could join the Asian inmates in singing a short phrase in their language: Filipino or Vietnamese. Over time, in usage outside the prison, more languages were added for other events and conferences.

The form of this “Lamb of God” allows for a cantor to intone the language and model the pronunciation of the phrase, and the assembly repeats after the cantor. All of the invocations include the Latin phrase *qui tollis peccata mundi* and the English *have mercy on us*, allowing each invocation to be trilingual.

—Rufino Zaragoza, OFM

Multilingual Lamb of God

(Guitar/Vocal)

Rufino Zaragoza, OFM

(♩ = ca. 78)

Em D/E C/E D/E Em7 D/F# G Am

Cantor

- (Latin) 1. (♯) A - gnus De - i, ♯ A - gnus De - i,
- (Filipino) 2. (Kor-) - de - ro ng D'yos, - Ko - de - ro ng D'yos, -
- (Indonesian) 3. (A-) - nak Dom - ba Al - lah, A - nak Dom - ba Al - lah,
- (Spanish) 4. (Cor-) - de - ro de Dios, - Cor - de - ro de Dios, -
- (Vietnamese) 5. (Lạy) Chiên Thiên Chúa, - Lạy Chiên Thiên Chúa, -
- (Italian) 6. (A-) - gnel - lo di Di - o, A - gnel - lo di Di - o,
- (French) 7. (♯) A - gneau de Dieu, - ♯ A - gneau de Dieu, -

G/B C D All Em7 Am7

1-7. qui tol - lis pec - cá - ta mun - di: Have mer - cy on us,

C/G D/F# Bm7

1. ♯ A - gnus De - i. Have mer - cy on us,

2. Kor - de - ro ng D'yos. } 2. Kor -

3. A - nak Dom - ba Al - lah. } 3. A -

4. Cor - de - ro de Dios. } 4. Cor -

5. Lạy Chiên Thiên Chúa. } 5. Lạy

6. A - gnel - lo di Di - o. } 6. A -

7. ♯ A - gneau de Dieu. } 7. ♯

Em D/E C/E D/E (Repeat as desired)

(Optional Descant) Cantor

1. A - gnus De - i. (Mi - se - ré - re no - bis.) } 2. Kor -

2. de - ro ng D'yos. } 3. A -

3. nak Dom - ba Al - lah. } 4. Cor -

4. de - ro de Dios. } 5. Lạy

5. Chiên Thiên Chúa. } 6. A -

6. gnel - lo di Di - o. } 7. ♯

7. A - gneau de Dieu. } 8. ♯

FINAL

Em7 D/F# G Am G/B C

Cantor

8. A - gnus De - i, Lamb of God, qui tol - lis pec - ca - ta

D Em7 Am7 C/G D/F# Bm7

All

8. mun - di: Grant us peace, Lamb of God. Grant us peace,

C (Optional Descant) D Eadd9

8. Lamb of God. (Do - na no - bis pa - cem.)

MULTILINGUAL LAMB OF GOD

Rufino Zaragoza, OFM

Cantor

(Latin) 1. A - gnus De - i, A - gnus De - i,
 (Filipino) 2. Kor - de - ro ng D'yos, Kor - de - ro ng D'yos,
 (Spanish) 3. Cor - de - ro de Dios, Cor - de - ro de Dios,
 (Vietnamese) 4. Lạy Chiên Thiên Chúa, Lạy Chiên Thiên Chúa,

All

1-4. qui tol-lis pec-cá - ta mun - di: Have mer-cy on us,

1. A - gnus De - i.
 2. Kor - de - ro ng D'yos.
 3. Cor - de - ro de Dios.
 4. Lạy Chiên Thiên Chúa. } Have mer-cy on us,

Final

Repeat as desired Cantor

5. A - gnus De - i,

All

5. Lamb of God, qui tol-lis pec-ca - ta mun - di: Grant us peace,

5. Lamb of God. Grant us peace, Lamb of God.


© 2006, 2008, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Assembly Edition

MULTILINGUAL LAMB OF GOD


Rufino Zaragoza, OFM

Cantor




(Latin) 1. A - gnus De - i, A - gnus De - i,
 (Filipino) 2. Kor - de - ro ng D'yos, Kor - de - ro ng D'yos,
 (Indonesian) 3. A - nak Dom - ba Al - lah, A - nak Dom - ba Al - lah,
 (Spanish) 4. Cor - de - ro de Dios, Cor - de - ro de Dios,
 (Vietnamese) 5. Lạy Chiên Thiên Chúa, Lạy Chiên Thiên Chúa,
 (Italian) 6. A - gnel - lo di Di - o, A - gnel - lo di Di - o,
 (French) 7. A - gneau de Dieu, A - gneau de Dieu,

All



1-7. qui tol-lis pec-cá - ta mun - di: Have mer-cy on us,




1. A - gnus De - i.
 2. Kor - de - ro ng D'yos.
 3. A - nak Dom - ba Al - lah.
 4. Cor - de - ro de Dios.
 5. Lạy Chiên Thiên Chúa.
 6. A - gnel - lo di Di - o.
 7. A - gneau de Dieu.

Have mer-cy on us,


Final
Cantor

Repeat as desired




1. A - gnus De - i. 8. A - gnus De - i,
 2. Kor - de - ro ng D'yos.
 3. A - nak Dom - ba Al - lah.
 4. Cor - de - ro de Dios.
 5. Lạy Chiên Thiên Chúa.
 6. A - gnel - lo di Di - o.
 7. A - gneau de Dieu.

All



8. Lamb of God, qui tol-lis pec-ca - ta mun - di: Grant us peace,



8. Lamb of God. Grant us peace, Lamb of God.

© 2006, 2008, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.

